

# shift

## The SHIFT in Orality Newsletter

[www.shiftinorality.eu](http://www.shiftinorality.eu)



Funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

SHAPING THE INTERPRETERS OF THE FUTURE AND OF TODAY

ISSUE # 1 – JULY 2017

## The SHIFT project

*SHIFT in Orality is an **Erasmus+** 3-year project funded by the European Commission in 2015, within Key Action 2: Strategic Partnerships in Higher Education.*

*The project is coordinated by the [Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna at Forlì \(IT\)](#), and partners are: [University of Surrey \(UK\)](#), [University of Granada \(ES\)](#), [Pablo de Olavide University \(ES\)](#), [Dualia SL \(ES\)](#) and [VEASYT Srl \(IT\)](#).*



### SAVE THE DATE!

*The next SHIFT event will be held in Venice on **October 19th, 2017**. Join us to learn more on how remote interpreting is being used and is likely to be used and perceived by interpreters and users (public and private institutions) on the market. More details coming soon!*



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



As a result of globalization and of the continuous development and improvement of Information and Communication Technologies, language travels through new devices and media. Similar trends can be observed in the field of spoken-language interpreting where, alongside traditional onsite interpreting - where interpreters and speakers share the same space - **remote interpreting** is spreading through the use of telephone and videoconferencing. More and more public and private institutions are using remote interpreting (via telephone or videoconferencing systems) to optimize the logistics of interpreting services and have access to a wide range of interpreters and language combinations in very little time. There is therefore a strong need to re-think and re-frame current approaches to interpreter training for interpreters to be ready to work in such modes.

Against this backdrop, the goal of the SHIFT project is developing a **comprehensive solution for training in remote interpreting** in Higher Education and Lifelong Learning, leveraging on the cooperation of a European network of interpreter training institutions and interpreting service providers. This solution will be based on a thorough study of orality in remote monolingual communication (English, Spanish, Italian) and remote, interpreter-mediated multilingual communication (Italian<->Spanish, English<->Spanish, Italian<->English). A market analysis will also be carried out to gain an insight of the current and future demand for remote interpreting and understand educational implications, focusing mainly on dialogue interpreting.

### Phase 1: Setting the scene

The first phase of the project focused on the study of orality in **remote monolingual and bilingual (interpreted) communication**. The results of this first phase were presented during the [first SHIFT Multiplier Event](#), organized in Carmona (Seville, Spain) in February 2017 and hosted by **Pablo de Olavide University**.

### Phase 2: Mapping the needs

The second phase of the project, a **market survey for interpreters and potential users** of remote interpreting is currently under way. The final results will be presented at the next **SHIFT Multiplier Event, to be held in Venice in October 2017 and hosted by VEASYS**, one of the project partners. More info will be available soon on the project website.



### Phase 3: Teaching remote interpreting

The SHIFT partnership is currently working on developing **teaching materials** for remote interpreting. Stay tuned!

### Phase 4: Testing the materials

The materials developed by the SHIFT project will be tested during a **Summer School** to be held in Spring/early Summer 2018.

Partners met on various occasions from project kickoff onwards, to coordinate and monitor work and plan future steps and initiatives. The first meeting was held in [Forlì](#) in December 2015. Partners then met in [Mondragón](#) (ES) in April 2016, [Granada](#) (ES) in November 2016 and [Seville](#) (ES) in February 2017. All these meetings followed participatory events presenting the project to

local stakeholders (students, academics, professionals, companies). Furthermore, a dissemination event ([Remote Interpreting Workshop](#)) was held in Forlì in October 2016, with the participation of academics, professionals and institutions.

More info coming soon!

